

TCEQ

English-Spanish Glossary

A WORK IN PROGRESS • 4th Edition, 9/1/2016

This English-Spanish glossary is developed by the Texas Commission on Environmental Quality (TCEQ) to help attain fidelity and consistency in our translations of both general-information and regulatory documents.

Whenever we had to choose between two words or phrases, we tried to give preference to whichever usage might be more common in Mexico.

And, whenever we provided more than one translation, the translations were given in order of preference.

Organization

The glossary is organized mostly in standard alphabetical order. Before the general glossary begins, however, there are three special sections: “Special Issues,” “TCEQ Names and Titles,” and “Other Names and Titles.”

There are also a few additional special sections that gather entries around a certain theme:

- Body-Shop Terms: after letter “b”
- Industrial Terms: after letter “i”
- Lighting Terms: after letter “l”
- Mercury-Containing Devices: after letter “m”
- Permit-Related Terms: after letter “p”
- Waste-Related Terms: after letter “w”

Finally, there is also a section on “Boilerplate and Other Phrases,” at the back.

Symbols & Abbreviations

~	repeat word or term
^	close up to next word
[?]	provisional*
abbr.	abbreviation
adj.	adjective
adv.	adverb
col.	colloquial
comp.	computers (related to)
f.	feminine
imp.	imperative
irr.	irrigation (related to)
m.	masculine
n.	noun
v.	verb
vi.	intransitive verb
WRef.	WordReference.com

* Indicates that a translation is tentative, a best guess rather than confirmed usage.

Request for Feedback

We make a special effort to achieve accuracy, but we do not guarantee this glossary to be free of errors. It’s a work in progress; we’re continuously making additions and improvements, and we post an updated version periodically.

Your corrections, suggestions, or comments are welcome. Please send them to us, at <ac@tceq.texas.gov>.

Acknowledgments

WordReference.com’s online English-Spanish dictionary has been of great assistance, as has the Google search engine.

Special Issues

abbreviations, Spanish-language: For

guidance on abbreviations, see the

“[Abreviaturas](#)” page of the

Diccionario panhispánico de dudas.

For guidance on forming plurals of abbreviations, see the “[Abreviatura](#)” entry of same (scroll to no. 5).

acronyms, English-language: After the

acronym, usually in parentheses, use

the common phrase “por sus siglas en

inglés,” or the shorter “en inglés.” If

the English name in full will also be

mentioned, use the phrase “por el

nombre en inglés.” *For example:* el

Número de Cliente (CN, por el

nombre en inglés, “Customer

Number”).

acronyms, plurals of: Acronyms in

Spanish text—whether they are

originally English-language or

Spanish-language—are pluralized by

context (“los PDF se pueden

encontrar en . . .”), not by adding the

letter “s.” (See [Diccionario](#)

[panhispanico de dudas](#) > search: sigla > no. 3.)

However, standard Spanish acronyms of plural names—such as “EE.UU.”—remain in use.

chemical elements and compounds in Spanish: in lower case, when spelled out

dates (e.g., September 1, 2006): Spanish style (el 10 de septiembre del 2006)

em dashes: These are not as common in Spanish as in English. But when they are used, they should have a space before the opening dash, and a space after the closing dash.

formal vs. familiar (usted vs. tú):

As a general rule, use the formal in publications intended for adults, and the informal in those for children.

numbers: U.S. style (2,324 personas, 2.4 kilos)

references to TCEQ publications

available in English only: Leave the title in English, and add the Spanish translation in parentheses if that might be helpful, and also, possibly, “disponible sólo en inglés.”

units of measurement: For most purposes, just translate units of measurement. Do not convert them to metric (e.g., 60 pounds = 60 libras, *not* 27.22 kilogramos; 40 miles = 40 millas, *not* 64.37 kilómetros)

TCEQ Names & Titles

AirCheckTexas Drive a Clean Machine

Program: Programa Maneje una Máquina Limpia AirCheckTexas

Air Quality Standard Permit: Permiso

Estándar de Calidad de Aire

Alternative Dispute Resolution:

Resolución Alternativa de Disputas

Area & Regional Offices: Oficinas de Área y Regionales

Area Director: Director de Área

Area, Border and Permian Basin: Área Fronteriza y la Cuenca Permiana

Area, Central Texas: Área Central

Area, Coastal and East Texas: Área Costeña y del Este

Area, North Central and West Texas: Área Norte Central y del Oeste

Arroyo Colorado Watershed Protection Plan: Plan de Protección de la Cuenca del Arroyo Colorado

Border Affairs manager: gerente de Asuntos Fronterizos

Border Affairs Team (*or* Unit): Unidad de Asuntos Fronterizos

Border Initiative: Iniciativa Fronteriza

Border Initiative Action Plan: Plan de Acción para la Iniciativa Fronteriza

chairman: presidente

Chief Engineer’s Office: Oficina del Ingeniero Principal

Clean Rivers Program: Programa de Ríos Limpios

Coastal Bend Bays and Estuaries Program: Programa de Bahías y Estuarios del Coastal Bend

Continuing Planning Process: Proceso Continuo de Planificación

commissioners’ agenda meetings: reuniones de agenda de los comisionados

deputy executive director: subdirector ejecutivo

“Don’t Bag It”: “No lo tire”

Drive a Clean Machine Program: Programa Maneje una Máquina Limpia

Dry Cleaner Program remediation

request: petición de remediación del Programa de Tintorerías

Dry Cleaner Remediation Program (DCRP): Programa de Remediación de Tintorerías	Nonpoint Source Program: Programa de Fuentes Difusas
Enforcement Division: División de Aplicación de la Ley	Notice of Application and Public Hearing: Aviso de Solicitud y Audiencia Pública
Environmental Assistance Division: División de Asistencia Ambiental	Notice of Registration (NOR): Aviso de Registro
Environmental Crimes Unit: Unidad de Delitos Ambientales	Office of Legal Services: Oficina de Servicios Legales
Environmental Law Division: División de Ley Ambiental	Office of Public Interest Counsel: Oficina del Abogado del Interés Público
Environmental Trade Fair: Feria Comercial del Medio Ambiente	On Air: Houston: En el Aire: Houston
EnviroMentor: EnviroMentor (mentor ambiental)	Pollution Prevention (P2) Planning: Planificación para la Prevención de la Contaminación
executive director: director ejecutivo	Proposed Air Quality Registration Number ____: Número de Registro Propuesto de Calidad del Aire ____
Executive Director’s Office: Oficina del Director Ejecutivo	Public Education Program: Programa de Educación del Público
Field Support Team: Equipo de Apoyo a Operaciones de Campo	regional border offices: oficinas regionales en la frontera
file room (of the Central Office): sala de archivos (de la Oficina Central)	Regional Director: Director(a) Regional
Financial Administration Division: División de Administración Financiera	Request for EnviroMentor Assistance: Solicitud de Asistencia de un EnviroMentor
Galveston Bay Estuary Program: Programa del Estuario de la Bahía de Galveston	Small Business and Local Government Assistance Section: Sección de Asistencia a Empresas Pequeñas y Gobiernos Locales
Innocent Owner Program: Programa de Dueño Inocente	Smoking Vehicle Program: Programa de Vehículos Humeantes
Inspection and Maintenance (I&M) Program: Programa de Inspección y Mantenimiento (I&M)	Surface Water Quality Standards: Normas de Calidad de Aguas Superficiales
land ban documentation: documentación de prohibición (de disposición final) en tierra	staff: personal
Leading Environmental Analysis and Data System, or LEADS: sistema de datos y análisis ambiental principal, o LEADS, en inglés	field ~: ~ regional
Municipal Solid Waste Permits Section: Sección de Permisos de Residuos Sólidos Urbanos	small business assistance ~: ~ de ayuda a pequeñas empresas
	Take Care of Texas—It’s the Only One We’ve Got: Cuide a Texas, Es el Único que Tenemos

Take Care of Texas Proud Partner
program: programa Socio Orgulloso
Cuide a Texas

TCEQ, the: la TCEQ

TCEQ Area Offices: Oficinas de Área de
la TCEQ

TCEQ Areas & Regions: Áreas y
Regiones de la TCEQ

TCEQ Regional Offices: Oficinas
Regionales de la TCEQ

Texas Clean School Bus Program, The:
El Programa Autobús Escolar Limpio
de Texas

TCEQ Region 6: Región 6 de la TCEQ

Texas Commission on Environmental
Quality (TCEQ): Comisión de Calidad
Ambiental de Texas (TCEQ, en inglés)

Texas Emissions Reduction Plan: Plan
de Reducción de Emisiones de Texas

Texas Environmental Excellence
Awards: Premios de Excelencia
Ambiental de Texas

Texas Integrated Report of Surface
Water Quality: Informe Integrado
sobre la Calidad de Aguas
Superficiales de Texas

Texas Risk Reduction Program:
Programa de Reducción de Riesgos de
Texas

Texas Recycles Computers Program:
Programa Texas Recicla
Computadoras

Texas Recycles TVs Program: Programa
Texas Recicla Televisores

Texas Stream Team: Equipo de Ríos y
Arroyos de Texas

Texas waste code: código de residuos de
Texas

Total Maximum Daily Load (TMDL)
Program: Programa de Carga Total
Maxima Diaria (TMDL, por sus siglas
en ingles)

Vehicle Replacement Assistance
Program: Programa de Asistencia
para Reemplazo de Vehículos

Voluntary Response form (Smoking
Vehicle Program): formulario de
Respuesta Voluntaria

Watermaster Office, Concho: Oficina del
Juez de Agua del Concho

Watermaster Office, Rio Grande: Oficina
del Juez de Agua del Río Grande

Watermaster Office, South Texas:
Oficina del Juez de Agua del Sur de
Texas

Water Quality Management Plan: Plan
de Manejo para la Calidad del Agua

Water Quality Planning Division:
División de Planificación de Calidad
del Agua

Watershed Action Planning:
Planificación de Acciones para
Cuencas

Water Wise: Juicioso con el Agua

Yardwise: Juicioso con el Jardín

Other Names & Titles (other than TCEQ)

American Society of Mechanical
Engineers: Sociedad Americana de
Ingenieros Mecánicos

American Water Works Association:
Asociación Americana de Servicios de
Agua

Americans with Disabilities Act (ADA):
Ley de Americanos con
Discapacidades

Big Bend National Park: Parque
Nacional Big Bend

Border 2012: Frontera 2012

Border Environment Cooperation
Commission (BECC): Comisión de
Cooperación Ecológica Fronteriza
(COCEF)

Border Governors Conference: Conferencia de Gobernadores Fronterizos	Compliance Assistance, Environmental Stewardship, and Cooperative Enforcement Task Force (of the Tri- State Regional Work Group): Equipo de Trabajo de Asistencia de Acatamiento, Administración Ambiental y Aplicación Cooperativa de la Ley, (CAESCE, en inglés) (del Grupo de Trabajo Regional de Tres Estados)
Center for Energy and Environmental Resources (UT Austin): Centro de Recursos Ambientales y Energéticos (de la Universidad de Texas en Austin)	Environmental Crimes Unit (of the TPWD): Unidad de Delitos Ambientales
City of Austin Household Hazardous Waste Facility: Centro de Recolección de Residuos Peligrosos Domésticos de la Ciudad de Austin [<i>our translation</i>]	Environmental Protection Agency, U.S.: Agencia de Protección Ambiental de EE.UU. (o Estados Unidos)
Class I Areas (EPA): Áreas de Clase I	EPA, the: la EPA
Clear the Air: Aire Más Puro (aclarar las cosas)	“extraordinary drought”: “sequía extraordinaria”
Coastal Coordination Council: Consejo Coordinador Costero	Falcon Reservoir: Presa Falcón
Colonia Initiatives Program (Secretary of State’s): Programa de Iniciativas de Colonias Populares (del Secretario de Estado)	Fish and Wildlife Service, U.S.: Servicio de Pesca y Vida Silvestre de EE.UU.
Colonias Coordination Work Group: Grupo de Trabajo de Coordinación de Colonias Populares	Four-State Regional Work Group: Grupo de Trabajo Regional de Cuatro Estados
Continuing Education Units: Unidades de Educación Continua	Good Neighbor Environmental Board (GNEB): Junta Ambiental del Buen Vecino (GNEB, en inglés)
Criminal Investigation Division: División de Investigación Criminal	Governmental Advisory Committee: Comité Consultivo Gubernamental
Database of Environmental Information for Products and Services: Base de datos de información ambiental de productos y servicios	Interagency Work Group on Border Issues: Grupo de Trabajo Interagencial sobre Asuntos Fronterizos
Direct Marketing Association: Asociación de Mercadeo Directo	International Boundary and Water Commission (IBWC): Comisión Internacional de Límites y Aguas (CILA)
Drive Clean Across Texas: Maneje por Texas a lo Limpio	Joint Advisory Committee for Air Quality (JAC) [<i>informal</i>]: Comité Consultivo Conjunto para la Calidad del Aire (CCC)
El Paso County Water Improvement District No.1: Distrito de Mejoramiento de Agua No. 1, Condado de El Paso	
Energy Star (adj.): (con el sello de) Energy Star	

Joint Advisory Committee for the Improvement of Air Quality in the Paso del Norte Airshed (JAC) [<i>formal</i>]: Comité Consultivo Conjunto para el Mejoramiento de la Calidad del Aire en la Cuenca Atmosférica Paso del Norte (CCC)	Temporary Assistance for Needy Families: Asistencia Temporal para Familias Necesitadas (TANF, por sus siglas en inglés)
La Paz Agreement: Acuerdo de La Paz	Texas Administrative Code: Texas Administrative Code (TAC; en español, Código Administrativo de Texas)
Lower Rio Grande: Bajo Río Grande	Texas Association of Broadcasters: Asociación de Emisoras de Texas
Lower Rio Grande Valley: Valle del Bajo Río Grande	Texas Border Commerce coordinator: coordinador de Texas de Comercio Fronterizo
Mail Preference Service: Servicio de Preferencia de Correo	Texas Comptroller’s office: oficina de la Contraloría de Texas
North American Commission on Environmental Cooperation (CEC): Comisión de Cooperación Ambiental de América del Norte (CCA)	Texas Department of Public Safety: Departamento de Seguridad Pública de Texas
North American Development Bank: Banco de Desarrollo de América del Norte	Texas Department of State Health Services: Departamento Estatal de Servicios de Salud de Texas
North American Free Trade Agreement (NAFTA): Tratado de Libre Comercio de América del Norte (TLCAN)	Texas Department of Transportation: Departamento de Transporte de Texas
Occupational Safety and Health Administration: Administración de la Seguridad y Salud Ocupacionales	Texas Health and Safety Code: Texas Health and Safety Code (THSC; en español, Código de Salud y Seguridad de Texas)
Paso del Norte airshed: cuenca atmosférica Paso del Norte	Texas-Mexico Strategic Investment Commission: Comisión de Inversión Estratégica Texas-México
Resource Exchange Network for Eliminating Waste (RENEW): Red de Intercambio de Recursos para la Eliminación de Desperdicio (RENEW, por sus siglas en inglés)	Texas Parks and Wildlife Department: Departamento de Parques y Vida Silvestre de Texas
Rio Grande Basin: cuenca del Río Bravo	Texas Register: Texas Register (Diario Oficial de Texas)
Rio Grande Council of Governments: Consejo de Gobiernos del Rio Grande	Texas Sales and Use Tax Exemption Certificate: Certificado de Exención para el Impuesto de Ventas y Uso de Texas
Secretary of State: Secretario de Estado	Texas Secretary of State: el Secretario de Estado de Texas
Senate Bill 827, 79th Regular Session: Proyecto de Ley 827 del Senado, Sesión Ordinaria 79	
State Office of Administrative Hearings (SOAH): Oficina Estatal de Audiencias Administrativas	

Texas Transportation Code: Texas Transportation Code (Código de Transporte de Texas)
 Texas Water Code: Texas Water Code (Código de Aguas de Texas)
 Texas Water Development Board: Junta del Desarrollo del Agua de Texas
 Texas Water Science Center, USGS: Centro de Ciencias Hídricas de Texas del USGS
 Title 30 of the Texas Administrative Code: Título 30 del Texas Administrative Code (TAC; en español, Código Administrativo de Texas)
 Water Environment Association of Texas (WEAT): Asociación Ambiental de Agua de Texas
 U.S. Individual Income Tax Return: declaración de impuesto sobre ingreso personal en Estados Unidos

GENERAL GLOSSARY

a

about: sobre
 abrasive blast cleaning: limpieza con chorro abrasivo
 abrasive blasting: (operación de) chorro abrasivo
 access (n.): acceso
 access (v.): obtener acceso a, acceder a
 account for, to (depending on context): dar cuenta de; representar; explicar, justificar
 accurate (instrument): de precisión
 acid (n.): ácido
 acidic (adj.): ácido
 acre-feet: acre-pies
 across (heading in a crossword puzzle): horizontales

add-on controls: controles añadidos
 address (n.): dirección, domicilio
 address (v.): abordar
 adds up to: viene a ser
 adjusted gross income: ingreso bruto ajustado
 administrative law judge: juez de derecho administrativo
 administrative review: revisión administrativa, evaluación administrativa
 administratively complete: administrativamente completo(a)
 administrative support staffer: empleado de apoyo administrativo
 adversely affected: adversamente afectado(a)
 advisory board: junta consultiva
 aeration: aireación
 aerator, faucet: aireador de llave Ó grifo (en la punta de la llave)
 affect: afectar
 affect (harm): perjudicar
 affected party: parte afectada
 affected person: persona afectada
 afternoon: tarde
 afternoon, late: ya entrada la tarde, en las últimas horas de la tarde
 again: nuevamente, de nuevo, otra vez, una vez más, de vuelta (¡Qué gusto da verte de vuelta en el foro!)
 air authorization: autorización de aire
 air conditioner: acondicionador de aire, aire acondicionado (col.)
 air conditioners: acondicionadores de aire, aires acondicionados (col.)
 air conditioning: aire acondicionado
 air pollutants: contaminantes atmosféricos, ~ del aire
 air emissions: emisiones al aire, emisiones a la atmósfera
 air pollution: contaminación atmosférica, contaminación del aire

air quality (n.): calidad del aire	appropriate closure standards, the: las normas apropiadas de clausura
air quality (adj.): de calidad de aire	approve (an application): aprobar (una solicitud)
~ issues: asuntos de calidad de aire	approved installment plan: plan aprobado de mensualidades
air violations: violaciones de aire	approved: sancionado
air, water, and waste: aire, agua y residuos	aquifer: acuífero, napa subterránea
algae: algas	area code: código de área
alternative dispute resolution: resolución alternativa de disputas	as-built plans of the (irrigation) system, the: el plano del sistema tal y como está construido
amendments: enmiendas	as well as: así como
amendment, proposed limited-scope: enmienda propuesta de alcance limitado	assess penalties: imponer multas
analytical laboratory: laboratorio analítico	association, industry: asociación industrial
animal life: vida animal	association, trade: asociación empresarial
apartment building: edificio de apartamentos	atmospheric vacuum breaker (irr.): interruptor de vacío atmosférico
apartment complex: complejo de apartamentos	audiences, general: público en general
appliances: electrodomésticos	authorization: autorización
applicable conditions: condiciones que correspondan	authorizations affected by the delinquent fee/penalty protocol: autorizaciones afectadas por el protocolo de pagos atrasados de cargos y multas
applicant: solicitante	authorization, TCEQ: autorización de la TCEQ
application: solicitud	auto body refinishing facility: instalación de reacabado de carrocerías, taller ~
application, approve an: aprobar una solicitud	auto body shop: taller de carrocería (<i>also</i> , taller de hojalatería y pintura) (see “Body Shop Terms,” which is the section below “B”)
application, deny an: denegar una solicitud	automotive repair: reparación automotriz
application for ranking: solicitud para clasificación	auto repair shop: taller de reparación de autos
applications under administrative review: solicitudes bajo revisión administrativa, bajo examen administrativo	available for viewing and copying: disponible para examinar y copiar, disponible para ser leída y copiada
applications under technical review: solicitudes bajo revisión técnica, bajo examen técnico	
apply (vi.): aplicarse, referirse	
the rules ~ to everyone: las reglas se aplican a todos	
appropriate federal agencies: agencias federales correspondientes	

average household: hogar promedio
 average, on: en promedio
 average-sized: de tamaño promedio
 away from the sun: fuera de la luz
 directa del sol

b

back of the poster, the: el dorso del
 cartel
 backfill, select: relleno selecto
 backflow prevention device: dispositivo
 de prevención de contraflujo
 backpack: mochila
 back-pressure condition (irr.): condición
 de contrapresión
 back to top: volver arriba
 backup (plumbing): atasco
 balance due: saldo adeudado
 bankruptcy proceeding: procedimiento
 de bancarrota
 barometer: barómetro
 base (adj.): básico, alcalino
 base (n.): base
 basin (bathroom): lavabo
 bath (*as opposed to shower*): baño, baño
 de tina
 battery (car): batería
 battery (household): pila
 (See “Note on Pila v. Batería,” at the
 end of this glossary.)
 bed and banks: cauces y riberas
 behalf of, on: a nombre de, de parte de
 behind the scenes: entre bastidores
 behind the scenes (fig.): detrás de
 escena
 benefit (v.): beneficiarse
 bill of lading: conocimiento de
 embarque
 billing addresses: direcciones de
 facturación
 billing company: compañía de
 facturación

bill stuffer: inserto en facturas
 [Diccionario de la Publicidad],
 volante para reparto por correo con
 las facturas
 binational environmental protection
 program: programa binacional para la
 protección del medio ambiente
 binational work groups: grupos
 binacionales de trabajo
 binder (office supply): carpeta
 biosolids: biosólidos
 black line: copia normal
 bluebonnet (Texas state flower):
 altramuz de Texas
 blueprint: copia heliográfica
 board of directors: mesa directiva, junta
 directiva
 boat (v.): pasear en bote
 body shop: (see “Body Shop Terms,”
 which is the following section)
 booklet: folleto (*less than 50 pp.*), libro
 bookmark (analog): separador (de
 libros), marcador (de libros),
 marcalibros
 bookmark (digital): marcador,
 marcapáginas
 border environment, our shared:
 nuestro ambiente fronterizo
 compartido
 border region: región fronteriza
 border region with Mexico: región de la
 frontera con México
 bottles, plastic beverage: botellas de
 bebidas de plástico
 bottles, plastic soda: botellas de refresco
 de plástico
 bottom line (financial): salud económica
 bottom (of the page): la parte inferior
 (de la página)
 brake pads: balatas (para frenos)
 BTUs (British thermal units): BTU
 (unidades térmicas británicas)

bulk fuel terminals: terminales de combustible al por mayor
 bumper sticker: calcomanía para el auto
 buy locally: compre localmente
 byproduct: subproducto

Body-Shop Terms

air flow: flujo de aire
 air intake vent: respiradero de entrada de aire (intake vent: respiradero de entrada)
 auto body refinishing facility: instalación de reacabado de carrocerías, taller ~
 auto body shop: taller de carrocería (*also* taller de hojalatería y pintura)
 auto repair shop: taller de reparación de autos
 basecoat: capa de base
 body filler: relleno de carrocería
 bumper: defensa
 chemicals: químicos
 cleanup solvent: disolventes de lavado
 clearcoat: capa transparente
 coat: recubrir
 coatings: recubrimientos
 compliant coatings: recubrimientos en cumplimiento con las normas, o, en inglés, “compliant coatings”
 compounds, cleaning: compuestos para limpieza
 compounds, rubbing: pasta de pulir, compuestos para pulir
 compounds, waste: residuos de compuestos
 compounds: compuestos
 conduct a waste determination: realizar una determinación de residuos
 degreaser: desengrasante
 degreasing: desengrasado
 drop cloth: lona protectora
 epoxy, two-part: epóxico de dos partes
 fender: salpicadera

high transfer efficiency coating application equipment: equipo de aplicación de recubrimientos de alta eficiencia de transferencia
 noncompliant coatings: recubrimientos en incumplimiento, que no están en cumplimiento
 outside spraying operations: operaciones de rociado al aire libre
 overspray: sobre-rociado
 owners or operators of auto body shops: dueños u operadores de talleres de carrocería (hojalatería y pintura)
 paint booth: cabina de pintura
 paint stripping: decapado de pintura
 paint thinner: disolvente para pinturas (tiner)
 paint waste: residuos de pinturas
 paint and paint-related waste: residuos de pinturas y de productos relacionados
 panel: panel
 payback cost: costo de reembolso
 plate (v.): chapar
 precoat(s): pre-recubrimiento(s)
 pretreatment(s): pre-tratamiento(s)
 primer surfacers: materiales de preparación de superficies
 primers/primer surfacers: imprimadores/materiales de preparación de superficies
 primers: pinturas de base, imprimadores
 refinishing: repintado
 repair: reparación
 respirator: máscara respiradora
 satellite accumulation areas: áreas satélites de acumulación
 sealers: sellantes
 sensitive to shock: sensible al toque
 single-stage topcoats: recubrimientos de superficie de una sola etapa
 solvents: solventes, disolventes

specialty coatings: recubrimientos especializados
 spray area: área de rociado
 spray booth: cabina de pintura
(types)
 side-draft: de tiro lateral
 end-draft: de tiro posterior
 down-draft: de tiro hacia abajo
 spray coating: (operación de) rociado, recubrimiento con spray
 sprayer, paint: rociador de pintura
 spray gun: pistola de pintar
 spraying operations: operaciones de rociado
 spray paint (n.): pintura de spray
 spray-paint (v.): pintar con spray
 strip: despintar, decapar
 thinner, paint: disolvente para pinturas (tiner)
 three-stage systems: sistemas de tres etapas
 topcoats: recubrimientos de superficie
 trailers: remolques
 wipe solvents: disolventes de limpieza
 wipe-down solutions: soluciones de limpieza

C

cabinet-level environmental minister: ministro del medio ambiente a nivel gabinete
 call (a witness): citar (a un testigo)
 call on, to: hacer un llamado
 cameras, high-resolution digital: cámaras digitales de alta resolución
 camp (v.): acampar
 capful (of chlorine bleach): tapita (de cloro)
 carbon monoxide: monóxido de carbono
 cardboard: cartón
 car (automobile): coche, auto, carro
 carpeting (n.; material): alfombrado

carpool (n.): transporte compartido, grupo compartiendo vehículos
 carpool (v.): compartir coche (auto, carro, vehículo), compartir viajes
 case study(ies): estudio(s) de caso
 caulk (v.): calafatear, sellar con masilla
 caulking (n.): masilla de calafateo, calafateo, masilla
 cell phone: teléfono celular
 cement: cemento
 cement batch plant: planta de lotes de cemento
 center, waste-collection: centro de recolección de residuos
 center, waste collection and incineration: centro de recolección e incineración de residuos
 center, waste collection and treatment: centro de recolección y tratamiento de residuos
 central registry: registro central
 certificate: certificado
 chaired by: presidido por, liderado por
 chairman (of a commission): presidente (de la comisión)
 channels, stream or river: cauces de arroyos o ríos
 characteristically hazardous: peligroso(s) por sus características
 chart: cuadro
 “check engine” light: luz de “revisar motor”
 check for leaks (imp.): revise que no haya fugas, ~ que no tenga fugas
 checklist: lista de verificación
 maintenance ~: ~ de mantenimiento:
 walk-through ~: ~ de recorrido
 check your answers: verifique sus respuestas
 chemical: sustancia química
 chief clerk: secretario oficial
 chief executive officer: director general
 circuit boards: placas de circuito

citations: citatorios	common carrier: transportista común
city council: consejo municipal, ayuntamiento	common plan of development: plan común de urbanización
civil engineering applications: aplicaciones de ingeniería civil	community (adj.): comunitario(a)
civil trial: juicio civil	compact fluorescent bulbs (CFLs): lámparas fluorescentes compactas (CFL, por sus siglas en inglés)
claim (v.): reclamar, alegar	completion: fin, término; terminación
clean (ecological): limpio	compliance: cumplimiento, cumplimiento normativo
cleaner vehicle, a: un vehículo menos contaminante, más limpio	compliance assistance specialist: especialista en asistencia para el cumplimiento
cleaning (n.): limpieza	compliance commitment: compromiso de cumplimiento
cleaning products: productos de limpieza	compliance file: expediente de cumplimiento normativo
cleanup day: jornada de limpieza	compliance with, in: en cumplimiento con
cleanup solvents: solventes de limpieza	compliant: estar en cumplimiento
clear (imp., web): borrar; borre	comply: cumplir
click (v.): hacer clic	compost (n.): la composta
closure letters: cartas de clausura	compost (v.): compostar
clothes dryer: secadora (de ropa), secarropas	compost facilities: plantas de composta
clothesline: tendedero	composting: el compostaje, el composteo
clothes rack: tendedero interior	compost pile: pila de composta
clothes washer: lavadora (de ropa), lavarropas	computer-chip manufacturing: manufactura de chips de computadora
coating (paint): recubrimiento	concern, pose the least: presentan la menor preocupación
coffee grounds: restos de café	concentrated animal feeding operation: operación concentrada de alimentación de animales
cold start (car): arranque en frío	concrete batch plant: planta de lotes de concreto
collect (waste): recoger, reunir, juntar	concrete blocks: bloques de concreto, bloques de hormigón
collect data: recolectar datos, recopilar información	conduct: realizar, celebrar
collect (rainwaster): captar, recolectar, juntar, reunir	~ a hearing: celebrar una audiencia
collection of the delinquency(ies): el cobro de los pagos atrasados	~ a workshop: realizar un taller
combine errands: combinar mandados	conductivity: conductividad
comment period, close of: cierre del plazo de comentarios	
comment period, formal: período formal de comentarios	
comments: comentarios	
relevant ~: ~ relevantes	
commissioners' decision: decisión de los comisionados	

confidential hotline: línea confidencial de ayuda	dimensiones normalizadas internacionalmente, usado para el transporte de mercancías)
confidential: confidencial, se guarda(n) en confidencia	container, glass: envase de vidrio
confined animal feeding operation: operación confinada de alimentación de animales	containers, glass food and beverage: envases de vidrio para alimentos y bebidas
confusing, be: ser confuso	containment system: sistema de retención
consecutive (<i>as in</i> , 30 consecutive days): corridos, seguidos (30 días corridos, 30 días seguidos)	contaminated sites, cleanup of: limpieza de sitios contaminados, saneamiento de ~
conservation: conservación environmental ~: conservación ambiental, conservación del medio ambiente water ~: conservación del agua wildlife ~: conservación de la vida silvestre	contest (v.): impugnar, disputar
conserve: (preserve [wildlife, rivers]): proteger (save [energy, resources]): conservar	contested-case hearing: audiencia de caso impugnado, audiencia de lo contencioso
conserve water: conservar el agua, conservar agua	contested permit: permiso impugnado, permiso bajo protesta
consist of: constar de	continuing-education units: unidades de educación continua
constituent (e.g., toxic ~): constituyente (e.g. ~ tóxico)	continuous water-quality monitors: monitores continuos de calidad del agua
contact (n.): contacto	controller (irr.): controlador (<i>not</i> : mecanismo de control)
contact (v.): contactar, ponerse en contacto	cooking grease: grasa de cocinar
contact information: información de contacto	Core Data Form: Formulario de Datos Centrales
contact recreation: recreación de contacto	correct address: domicilio correcto
contact your TERP grant manager for a resolution: comuníquese con el administrador de su subsidio TERP para una resolución	corrosivity: corrosividad
container: envase (mercantil); recipiente (cualquier); contenedor (recipiente grande que hay en la calle para basura; cajón metálico, de gran tamaño, con las	counterpart environmental agency: equivalente agencia ambiental
	counterparts (individuals): homólogos (organizations): equivalentes
	county commissioners: comisionados del condado
	couplings, pipe: acoples para tubo, de tubería
	coverage, permit: cobertura de permiso
	co-worker: compañero de trabajo, colega (de trabajo)
	create a nuisance: causar una molestia

crew member: integrante del equipo
 criteria contaminants: contaminantes de criterio
 cruise control: control de crucero
 current year: presente año, año en curso, año actual
 customer service: servicio al cliente
 customers (water): usuarios
 cutting-edge technology: tecnología de vanguardia

d

daily weighted average: promedio ponderado diario
 dam: presa, represa, dique
 damage (air quality), to: perjudicar (la calidad del aire)
 database: base de datos
 data reporting system, air quality: sistema de información de datos de calidad del aire
 day, in the middle of the: en pleno día
 De Minimis Rule: Regla De Minimis
 de minimis source: fuente de minimis
 deadline: fecha límite
 deadline, final: plazo final
 declarations: declaratorias
 declare an application administratively complete (to): declarar una solicitud como administrativamente completa
 degreaser: desengrasante
 degreasing: desengrasado
 delinquent fee/penalty protocol, the: el protocolo de pagos atrasados de cargos y multas
 delinquent fees and penalties: pagos atrasados de cargos y multas
 delivery(ies) of water: suministro de agua
 deny (an application): denegar (una solicitud)

deploy (an additional camera): instalar (una cámara adicional)
 detach and mail: desprendar y enviar
 development
 (of land, area): urbanización
 (housing ~): fraccionamiento
 (economic): desarrollo
 (of idea, situation): desarrollo
 (of drug, engine): creación
 [Nota: Cuidado con traducir sistemáticamente el tan frecuente *develop* por “desarrollar”. En muchos casos, hay que usar otra palabra más adecuada. — *Glosario Inglés-Español* de Ricardo Gravel]
 develop and implement strategies: desarrollar e instrumentar estrategias
 develop a proposed Annex VI to the La Paz Agreement: elaborar un propuesto Anexo VI al Acuerdo de La Paz
 develop public policy: desarrollar políticas públicas
 device: dispositivo
 direct-marketing companies: compañías de mercadeo directo
 directions: instrucciones
 discharge (n.): descarga
 discharge (v.): descargar
 disconnection notice: aviso de corte
 discovery (legal): descubrimiento
 discussion period, informal: período informal de discusión
 dishes: vajilla, trastes
 dishwasher: lavavajillas, lavaplatos, lavatrastes
 heat-dry option: opción de secar con calor
 “light wash” cycle: ciclo de “lavado ligero”
 pre-rinse option: opción de pre-enjuagar

rinse-hold option: opción de enjuagar y esperar	(de aguas residuales)
disposal facility: instalación de disposición (final), sitio ~	(of rainwater) canalización (of fields, marshes) drenaje, avenamiento
disposal in Class I wells: disposición en pozos Clase I	drainage system: red de alcantarillado
disposal: disposición	drain cleaner: limpiador de desagües
final ~: ~ final	drain field (for a septic tank): campo de drenaje (para una fosa séptica)
safe ~: ~ segura	drain your used oil filters: drene sus filtros de aceite usados
dispose of: desechar, tirar, deshacerse de; <i>not</i> disponer de	drill (n.): taladro
dispute a bill, to: protestar una factura	drill bit: broca
disputed comment: comentario bajo disputa	drinking water: agua potable
disputed issues of fact: cuestiones de hecho en disputa	drip irrigation system: sistema de riego por goteo
dissolved nutrients: nutrientes disueltos	driver's license: licencia de manejo, ~ de conducir
dissolved oxygen: oxígeno disuelto	driving, aggressive: manejo agresivo, conducción agresiva
distribution uniformity (irr.): uniformidad de distribución	drop-off site, battery: sitio de recolección de pilas
do it yourself: hágalo usted mismo	drought: sequía;
do your part: haga su parte, ponga de su parte	near-record ~: ~ de niveles casi récord;
Don't Bag It: No lo Tire	moderate to exceptional ~ conditions: condiciones de ~ moderadas a excepcionales
don't be a nuisance: no sea una molestia	dry cleaner: tintorería
donut: dona	Dry Cleaner Program remediation request: petición de remediación del Programa de Tintorerías
door seal (refrigerator): burlete	Dry Cleaner Remediation Program (DCRP): Programa de Remediación de Tintorerías
double-check assembly (irr.): conjunto de doble válvula de retención	dry-cleaning drop station: centro de entregas para tintorería
down (heading in a crossword puzzle): verticales	dry-cleaning facility: tintorería
download (see: load, down^)	due date: fecha de vencimiento
down payment: pago inicial, enganche	dye tablet: pastilla de colorante
downstream: aguas abajo	
drain (n.):	
(pipe) desagüe	
(the ~s [of a town]) el alcantarillado	
(of a building) tuberías de desagüe	
(plughole) desagüe	
(storm drain) resumidero	
drain (v.): drenar; escurrirse	
drainage	
(of household wastewater): desagüe	

e

ease (of finding information): facilidad
(de encontrar información)

e.g.: p.ej.

efficiently: eficientemente, de manera
eficiente

effluent: efluente

effort, comprehensive and cooperative:
esfuerzo integral y cooperativo

elected officials: funcionarios electos

electric generating facility: instalación
de generación de electricidad

electrical outlet: toma eléctrica, enchufe

electrical plug: clavija, enchufe

electric utility: compañía de luz,
compañía de electricidad

electronically: en forma electrónica

electronic products: aparatos
electrónicos, artículos ~

electronics, consumer: electrónica de
consumo

electronics (devices): aparatos
electrónicos

electronics (science): electrónica

electroplating: galvanoplastia

electroplating vat: tina de galvanoplastia

eligible, be: ser elegible, cumplir con los
requisitos (para)

e-mail: correo electrónico, email,
correo-e (in a listing)

e-mail address: dirección de correo
electrónico, ~ de email, ~ de correo-e

e-mail inquiry: pregunta por correo
electrónico, email

emergency responders: personal de
emergencia, equipo de emergencia

emergency response: respuesta a
contingencias, emergencias

emergency response coordinator:
coordinador de respuesta a
contingencias, emergencias

emergency-response plan: plan de
respuesta a contingencias

emissions, air: emisiones al aire,
emisiones a la atmósfera

emissions calculations: cálculos de
emisiones

emissions inventory requirements:
requisitos del inventario de emisiones

emissions inventory: inventario de
emisiones

emit smoke, to: emitir humo, soltar
humo

emphasize: hacer hincapié

employees, full-time: empleados de
tiempo completo

encourage, we: le animamos, le
sugerimos, le aconsejamos

encourage, we strongly: le instamos, le
sugerimos enfáticamente, le
recomendamos fuertemente

end user: usuario final

energy-efficient (adj): energéticamente
eficiente, de bajo consumo, eficiente
en cuanto a energía, de eficiencia
energética, de rendimiento energético
(*in some instances*: eficiente en
cuanto al uso de agua)

energy-efficient bulbs: focos
ahorradores; focos eficientes; focos
eficientes, ahorradores de energía;
focos de bajo consumo

energy efficiency: eficiencia energética,
rendimiento energético, el uso
eficiente de la energía

energy equivalent: equivalente
energético

energy-saving light bulbs: focos
ahorradores, ~ ahorradores de
energía, ~ de bajo consumo

energy sources: fuentes de energía

energy sources, renewable: fuentes
renovables de energía, fuentes de
energía renovables

Energy Star (adj.): (con el sello de)
Energy Star

Energy Star certified: con la certificación Energy Star
 enforce: hacer cumplir
 enforcement: aplicación de la ley
 enforcement action: acción de aplicación de la ley
 enforcement matters: asuntos de aplicación de la ley
 engineer's scale: regla de ingeniero
 enhance and protect: mejorar y proteger
 enhanced controls: controles mejorados
 enough energy to: suficiente energía como para
 environment: medio ambiente
 environmental compliance: cumplimiento ambiental
 environmental group: grupo ecologista, grupo ambientalista
 environmental information: información ambiental
 environmental laws: leyes ambientales
 environmentally friendly: amigables con el medio ambiente, [per WRef.] ecológico
 environmentally responsible: ambientalmente responsable
 environmental-management grants: subsidios para el manejo ambiental
 environmental permitting: autorización ambiental
 environmental protection goals: objetivos de protección ambiental
 environmental rules: normas ambientales
 equipment: maquinaria, equipo (*depending on context*)
 establish and enforce rules: establecer y hacer cumplir normas
 estimate (v.): calcular
 eutrophication: eutrofización, eutroficación
 evapotranspiration: evapotranspiración
 evening: atardecer

event, waste-collection: evento de recolección de residuos
 evidentiary proceeding: procedimiento probatorio
 executive director: director general, director ejecutivo
 exempt from this protocol, an applicant may be: se podrá dispensar a un solicitante del protocolo
 exemption: exención
 exercise caution: tener cuidado, proceder con cautela
 exhaust pipe (automobile): el escape, el tubo de escape
 expertise: pericia
 expire (of license): vencerse
 expired chemicals: productos químicos vencidos
 extend its life: prolongar su vida

f

facility: planta, centro, instalación, instalaciones
 facility is proposed to be located at, the: se propone ubicar estas instalaciones en
 fan: abanico, ventilador
 fan, ceiling: abanico de techo, ventilador de techo
 fan, exhaust: ventilador de extracción, ventilador de escape
 fan, reverse your ceiling: invierta su abanico (ventilador) de techo
 fan, ventilation: ventilador
 farmers' market: mercado de productores, ~ de agricultores
 fast food: comida rápida
 faucet: llave, llave de agua, grifo, grifo de agua
 feature, to : figurar (en el cual)
 federal air quality standards: normas federales de calidad de aire

federal clean air standards: normas federales de aire limpio	flow meter: medidor de flujo
federal, state, and local: a nivel federal, estatal y local	flow standards (for water meters): normas de flujo (para medidores de agua)
fee: pago, tarifa, cargo, cuota, cobro	flow to storm water drains: flujo a drenajes pluviales, flujo a resumideros pluviales
fee, small: cuota mínima	flush (n.): descarga
fertilizer: abono, fertilizante	flush (v.): descargar
fertilizer, low-release: abono de liberación lenta	press the handle: presionar la palanca, bajar la palanca
file (n.): expediente	flush handle: palanca del inodoro, palanca de descarga
file, the facility's compliance: el expediente de cumplimiento normativo de la planta	folder (office supply): carpeta, fólter
filing fee: tasa de presentación (de la solicitud), costo de trámite	follow the laws: seguir las leyes
filtration: filtración	follow the requirements: seguir los requisitos
financial assistance: asistencia financiera	food coloring: colorante alimentario, colorante de alimentos
find TCEQ general information and regulatory guidance publications available in Spanish: encuentre información general y publicaciones de orientación normativa de la TCEQ disponible en español	footprint, city's urban: mancha urbana de la ciudad
first responders: primeros respondientes	form: formulario
fish (v.): pescar	foundry: fundidora
fixtures, plumbing: artefactos de plomería	free, confidential help: ayuda confidencial gratuita
low-flow ~: ~ de bajo flujo	frequently asked questions (FAQ): preguntas frecuentes
flapper (toilet): sello, sapo	from, made: hecho de, hecho a base de, fabricado a base de
flapper valve (toilet): válvula de descarga	fuel economy: economía de combustible
flash point: punto de ignición, punto de inflamación	fuel economy rating: calificación de economía de combustible, índice ~
fleece (fabric): forro polar	fuel-efficient (adj.): eficiente en combustible
fleet: flota, flota vehicular	full load (washing machine, dryer, dishwasher): carga completa
fleet maintenance facility: centro de mantenimiento de vehículos de flota, centro de mantenimiento de flota	full loads, wash: lave con cargas completas
fleet vehicles: vehículos de flota, flotilla	full load, with a: con carga completa, a carga completa
flier: volante	funded (by the State of Texas): financiado (por el Estado de Texas)
floating boom: barrera flotante	

furniture manufacturing and
refinishing: manufactura y renovación
de muebles

g

games: juegos

games,

crossword puzzle: crucigrama

fill in the blank: rellenar los espacios
en blanco

maze: laberinto

word scramble: palabras revueltas

garden-supply store: centro de
jardinería

gas mileage: rendimiento de gasolina,
millaje de gasolina

generators, waste: *see* Waste-Related
Terms

GIS applications: aplicaciones de SIG

give preference: dele preferencia

goals, common environmental: metas
ambientales comunes

go easy on the eyes: que no se vea, que
se vea bonito

good old-fashioned (hard work):
(trabajo duro) a la antigua

governing body: consejo de
administración

grandfather clause: cláusula de
precedencia

grandfathered: exento por precedencia

grant a hearing, to: otorgar una
audiencia

grant a permit, to: otorgar un permiso

grant: subsidio, subvención

granting of a permit, the: que se conceda
un permiso

grass: pasto, zacate

grass clippings: recortes de pasto

grocery bags, paper: bolsas de papel
para abarrotes, ~ del mandado, ~
para el mandado

ground covering (mulch): cobertura de
la tierra (acolchado)

ground-level ozone: ozono a nivel del
suelo

groundwater, layer of: napa de agua
subterránea

groundwater: agua subterránea

groundwater basin: cuenca de aguas
subterráneas

groundwater recharge: recarga de
acuíferos

guidance: pautas

guide (book): guía

guideline: pauta

guidelines, general: pautas generales

guidance brochure: folleto de guía

Guidance for Recording the Usage of
TERP Grant-Funded Equipment:
Guías para Documentar el Uso de
Maquinaria Comprada con Ayuda de
un Subsidio (del programa) TERP

h

handbook: guía (f.), manual (m.)

handle (v.): manejar; manejar,
manipular

handle (your request, telephone call):
atender (su solicitud, llamada)

harvest rainwater (v.): cosechar agua
(aguas) de lluvia, captar, recoger,
recolectar

haul truck: camión de carga

have your system serviced: haga revisar
su sistema

hazardous air pollutants: contaminantes
atmosféricos peligrosos, ~ del aire
peligrosos

hazardous materials: materiales
peligrosos

head, sprinkler: cabezal de rociador

health-care professionals: profesionales
del cuidado de la salud

hearing, contested-case: audiencia de caso impugnado
 hearing, evidentiary: presentación de pruebas
 hearing, preliminary: audiencia preliminar
 heating and cooling: calefacción y aire acondicionado, calefacción y refrigeración
 heat loss: pérdida de calor
 “held, the public hearing is to be”: “la audiencia pública se celebrará”
 helping hand: mano amiga
 hike (v.): hacer caminata
 holding area: área de retención
 holding tank: tanque de retención
 home energy improvement: mejoras de eficiencia energética de la vivienda
 home improvement: mejoras de vivienda
 homeowner: dueño de (la) casa
 home (page): (página de) inicio
 home page: página de inicio, página principal
 hose, soaker: manguera de remojo
 host (a meeting): hospedar (una reunión)
 host meetings via teleconference: realizar reuniones por medio de teleconferencias
 hotline: línea directa
 household products: productos domésticos
 housing complex: conjunto habitacional
 how satisfied are you?: ¿qué tan satisfecho está (usted)?, ¿cuán satisfecho está (usted)?
 hydrography maps and data: datos y mapas hidrográficos
 hydrological cycle: ciclo hidrológico

i

idle (v.; vehicle): estar en ralentí
 idling (vehicle): el ralentí, marcha en ralentí, marcha en vacío
 if Yes (in forms): si es que sí
 ignitable: inflamable
 ignitability: inflamabilidad
 impaired 303(d) listed waters: aguas afectadas que aparecen en la lista 303(d)
 implement: implementar, instrumentar, poner en práctica
 implementation: implementación, instrumentación
 incinerator: incinerador
 animal carcass ~: ~ de cadáveres de animales
 including: incluyendo; que incluye, lo cual incluye; incluido, -os, -a, -as
 indicator bacteria: bacterias indicadoras
 indoor: interior, en el interior, adentro
 (plant): de interior
 (clothing): para estar en casa
 (pool, etc.): cubierto
 (sport, work): bajo techo [?]
 inflows: afluencia
 in half, cut: reducir a la mitad
 in place (the processes that are ~): (los procesos) establecidos
 inquiries: indagaciones
 inspections: inspecciones
 inspections, citations, or fines: inspecciones, citatorio o multas
 installation crew: equipo de instalación
 instead of: en vez de, en lugar de
 insulation: aislante, aislamiento, aislamiento térmico, material aislante
 integrated report: informe integrado
 intended purpose, its: su fin pretendido, indicado
 interagency group: grupo interagencial
 interbasin transfers: transferencias entre cuencas

Internet, the: la internet, el internet
 Internet service provider: proveedor de servicios internet
 inventory: inventario
 investigator, TCEQ: investigador de la TCEQ
 in violation (of Texas rules): en violación (de las normas de Texas)
 IQ (intelligence quotient): CI (coeficiente intelectual)
 irrigation: riego, irrigación
 irrigation, drip: riego por goteo, irrigación por goteo
 irrigation installation crew: equipo de instalación de riego, irrigación
 irrigation system: sistema de riego
 irrigation technician, licensed: técnico certificado de irrigación
 irrigator, licensed: irrigador certificado
 issues of fact: cuestiones de hechos
 issues of fact, disputed: cuestiones debatidas de hechos
 issues of law: cuestiones de derecho

Industrial Terms

automotive repair: reparación automotriz
 cleanup solvents: disolventes de limpieza, solventes ~
 coating (paint): recubrimiento
 computer-chip manufacturing: manufactura de chips de computadora
 degreasing: desengrasado
 electroplating: electrochapado
 etching: grabado
 foundry: fundidora
 furniture manufacturing and refinishing: manufactura y reacabado de muebles [?]
 metal finishing: acabados metálicos
 metal-finishing facility: taller de acabados metálicos, planta ~

plating: chapado
 primer: pintura de base, imprimador
 printer (business): taller de imprenta, imprenta (worker): impresor(a) (machine): impresora
 shakeout (in a foundry: separating a metal casting from its mold): desmoldeo
 sludge: lodo
 sludge, sewage: lodos residuales
 solvent: disolvente, solvente
 stripping (paint): decapado
 stripping sludge: lodos de decapado

j

job: empleo, cargo, trabajo, puesto (de trabajo)
 job title: título del puesto (de trabajo)
 junk mail: correo basura, ~ no deseado, ~ correo chatarra

k

keep the air clean: mantener el aire limpio
 keep batteries out of landfills: mantener pilas fuera de rellenos sanitarios
 keep us informed: mantenernos al tanto
 keyword: palabra clave
 kilowatt hours: kilovatios-hora

l

label (n.): etiqueta
 label (v.): etiquetar
 laboratory analysis: análisis de laboratorio
 lamp: lámpara, foco
 landfill: relleno sanitario (*not* vertedero; dump) [see Waste-Related Terms]
 landscape (n.): paisaje
 landscape (v.): ajardinar
 landscape architect: arquitecto paisajista

landscape architecture: arquitectura paisajista	licensed (irrigator, plumber, etc.): (un irrigador, plomero) autorizado, certificado
landscaped (adj.): ajardinado	license plate number: número de placa
landscaped areas (adj.): áreas ajardinadas	life span (of product): vida útil, tiempo de vida
landscape gardener: jardinero paisajista	light bulb: foco, bombilla (see “Lighting Terms,” which is the following section)
landscape gardening: jardinería paisajista	lighting: iluminación
landscape irrigation: riego de paisajes, riego de jardines	light switch: interruptor de luz
landscape maintenance: mantenimiento de paisajes	linear feet: pies lineales
landscaping: paisajismo	link (Internet): enlace
large transfer stations: estaciones grandes de transferencia	lint filter: filtro de pelusa
law: ley	lint trap: filtro atrapa-pelusa
lawn: césped, pasto	list, listing (n.): lista, listado
lawn equipment: maquinaria de cuidado del césped	list (v.): enumerar, hacer una lista de
lawn, mow the: cortar el césped, ~ pasto	listed, to be: aparecer en una (la) lista
lawnmower: cortacésped, gramadora	litter, to: tirar basura donde sea, ~ en el suelo
leach, to: lixiviar, desprenderse	living room: sala, sala de casa, sala de hogar, sala (de casa), sala (de hogar)
lead the way: marcar la pauta	load, down^ (v.): bajar, descargar
leak (n.):	load, up^ (v.): subir, cargar
(pipe) fuga, pérdida, rotura	local ordinances, develop and adopt: desarrollar y aprobar reglamentos locales
(roof) gotera	located: ubicado/a
leak-detection dye tablet: pastilla colorante para detección de fugas	logging: tala de árboles
leaks, fix: repare fugas	log in (v.): ingresar, entrar en, comenzar la sesión
leaky faucet: llave que gotea	log-in page: página de ingreso
legal proceeding: procedimiento legal	low-E glass: vidrio de baja emisividad
legislatively mandated (these collaborations are): (estas colaboraciones) se exigen por legislación [?]	low-flow (adj.): de bajo flujo
less often: menos seguido	~ faucet: llave ~
letter, no further action (no further action letter): carta de ninguna acción adicional, oficio ~	~ shower head: regadera ~
license: licencia, certificado, certificado profesional	~ toilet: inodoro ~

Lighting Terms

compact fluorescent lights (CFLs): focos fluorescentes compactos

energy-efficient bulbs: focos
 ahorradores, ~ eficientes, ~ de bajo
 consumo
 fluorescent lights (*or* lamps): focos
 fluorescentes, lámparas fluorescentes
 halogen incandescent light bulbs: focos
 incandescentes halógenos, lámparas
 incandescentes halógenas
 incandescent bulbs (*or* light bulbs):
 focos incandescentes, lámparas
 incandescentes
 light bulb: foco, bombillo
 light-emitting diodes (LEDs): diodos
 emisores de luz, focos LED
 lighting: iluminación
 lighting, public: alumbrado público
 light switch: interruptor de luz
 outlet: toma, tomacorrientes, toma de
 corrientes, enchufe
 power strip: multicontacto, barra ~, tira
 ~, regleta de enchufes
 turn off: apagar
 turn on: prender

m

mailing list: lista de correo
 marketing ~: ~ publicitaria
 permanent ~: ~ permanente
 request (imp.) that you be added to
 the ~: solicite (*o* pida) ser agregado a
 la ~
 mail, junk: correo basura
 mail, unsolicited: correo no solicitado
 mail, unwanted: correo no deseado
 maintain (service; v.): mantener en buen
 estado, darle mantenimiento
 maintenance checklist: lista de
 verificación de mantenimiento
 maintenance, regularly scheduled:
 mantenimiento regular programado
 major source: fuente principal

management, scrap-tire: manejo de
 llantas de desecho
 management of water quality data:
 gestión de datos de calidad del agua,
 administración ~
 management workshop (, biosolids,
 scrap tires): taller sobre el manejo de
 (biosólidos, llantas de desecho)
 manometer: manómetro
 manifest (n.; transportation): manifiesto
 (de carga, de transporte)
 manufactured from (recycled materials):
 fabricado a partir de (materiales
 reciclados)
 manufactured homes: viviendas pre-
 fabricadas
 manufactured-home rental
 community: comunidad de alquiler de
 ~
 manufacturer: fabricante
 map: (city) plano, (road) mapa
 marketing, direct: mercadeo directo
 marketing mailing lists: listas de correo
 de mercadeo
 marketing, mass: mercadeo masivo
 Matched Precipitation Rate: índice de
 precipitación ajustado (*not*: tasa de
 precipitación emparejada)
 match, to: ajustarse a
 match (your needs), to: concordar (con
 sus necesidades)
 Material Safety Data Sheets (MSDSs):
 Hojas de Datos de Seguridad (HDS),
 Hojas de Datos de Seguridad de
 Materiales
 may want, you: quizá le convenga
 measurable and positive environmental
 benefit: beneficio mensurable y
 positivo para el medio ambiente
 media campaign: campaña mediática,
 campaña de medios
 media contact: contacto prensa,
 contacto para prensa

meet the applicable conditions: cumplir (con) las condiciones que correspondan

meet the following conditions: cumplir con las siguientes condiciones, cumplir las siguientes condiciones

meet their needs, to: cubrir sus necesidades

meet the limits: cumplir con los límites, cumplir los límites

meet the requirements: reunir los requisitos, cumplir con los requisitos, cumplir los requisitos

member: integrante

mercury: mercurio (see “Mercury-Containing Devices,” which is the following section)

message, detailed: recado detallado

metal finishing: acabados metálicos

metal-finishing facility: taller de acabados metálicos, planta ~

middle of the day, in the: en pleno día

mileage (per gallon): millaje (por galón)

mission statement: declaración de misión, ~ objetivos

mission: objetivo

mist (watering, sprinkler systems): rocío fino

mister (watering, sprinkler systems): atomizador

mixed paper: papel mixto

modeling: modelación, elaboración de modelos

mold shakeout (foundry): desmoldeo

monitor (v.): monitorear; seguir, dar seguimiento

monitoring, binational air quality: monitoreo binacional de calidad del aire

monitoring network, air quality: red de monitoreo de calidad del aire

monitoring, visibility: monitoreo de visibilidad

monitors, continuous water quality: monitores continuos de calidad del agua

monitors, real-time surface water quality: monitores de calidad de agua superficial de tiempo real

motion for rehearing: moción para una re-audiencia, petición ~

motion to overturn: moción para anular, petición ~

motion: moción, petición

motor fuel underground petroleum storage tanks: tanques subterráneos para almacenamiento de carburante de petróleo

mulch: acolchado, acolchado orgánico, acolchado inorgánico, mulch, mulching

multi-media program (including air, water, and waste): programa de múltiples medios (que incluyen aire, agua y residuos)

Mercury-Containing Devices

barometers: barómetros

batteries (car): baterías

batteries (household): pilas

flow meters: medidores de flujo

gas safety relays: relés de seguridad de gas [?]

gauges, pressure-relief: medidores de alivio de presión [?]

gauges, water-treatment: medidores del tratamiento de agua [?]

lamps: lámparas, focos

light switches: interruptores de luz

manometers: manómetros

regulators: reguladores

thermostats: termostatos

n

N/A (not applicable): N/A (no aplica)

- naked eye, with the: a simple vista
 native plants: plantas nativas
 needlestick injuries: lesiones (o heridas)
 por pinchazos accidentales, pinchazos
 accidentales, pinchazos de aguja,
 piquetes de aguja
 near-nonattainment area: área de casi
 incumplimiento
 network: red
 new appropriations: nuevas
 designaciones
 new source review: evaluación de nuevas
 fuentes
 NGOs: ONG
 no. (abbr., number): no., núm.
 nonattainment area: área de
 incumplimiento
 noncompliance: incumplimiento
 noncompliant: en incumplimiento, no
 (estar) en cumplimiento
 nonpayment: falta de pago
 nonpoint source pollution:
 contaminación por (o de) fuentes
 difusas, ~ no puntuales
 Note (as in, *Note*): Nota
 note (v.): tome nota
 notice (n.): aviso
 “Notice issued by the TCEQ on [date]”:
 “Aviso expedido por la TCEQ el
 [date]”
 Notice of Application and Preliminary
 Decision (NAPD): Aviso de Solicitud y
 Decisión Preliminar
 Notice of Receipt of Application and
 Intent to Obtain Permit (NORI):
 Aviso de Recibo de Solicitud e
 Intención de Obtener un Permiso
 (NORI, por la frase en inglés)
 nozzle configuration (irr.):
 configuración de boquilla
 nuisance emissions: emisiones molestas
 nuisance: molestia
 nuisance finding: determinación de
 molestia
- O**
 occupancy sensors: sensores de
 presencia
 occupational licenses: licencias
 profesionales
 office: oficina
 central ~: ~ central
 regional ~: ~ regional
 office building: edificio comercial,
 edificio de oficinas
 office equipment: equipos de oficina
 office paper: papel de oficina
 office supplies: materiales de oficina,
 materiales y útiles de oficina, artículos
 de oficina
 official (city, state, public, elected):
 funcionario (municipal, estatal,
 público, elegido)
 off-road equipment: maquinaria de uso
 fuera de camino, maquinaria de fuera
 de camino
 oil and gas facilities: instalaciones de
 petróleo y gasolina
 oil-absorbing material (cat litter, Fuller’s
 earth): material que absorbe aceite
 (arena para gatos, arcilla de batán),
 arena absorbente (arena higiénica)
 online (comp.): en línea, conectado (al
 internet), por el internet
 online, go (comp.): entrar al internet
 on-site (adj.): en sitio, en el local, in situ
 on site (adv.): en sitio, allí mismo, en el
 mismo lugar
 on-road equipment: maquinaria de uso
 en carretera, maquinaria de carretera
 on-site sewage facility: planta de aguas
 residuales en el sitio
 on the road, cars: automóviles en las
 calles

oral statement: declaración oral
 order a copy: pida un ejemplar
 ordinance: reglamento
 organic compounds: compuestos orgánicos
 other (in a form or survey): otro, otros (depending on context)
 out and about: fuera de casa
 outdoor (adj.): al aire libre
 outdoor burning: quema al aire libre
 outdoors (adv.): afuera, al aire libre, a la intemperie
 outdoors (n.): (outside) el aire libre; (the great ~) la naturaleza
 outdoors, being: estar en el aire libre, estar afuera al aire libre, pasar tiempo al aire libre
 outlet: toma, enchufe
 outlet, master: toma maestra
 outreach, community: alcance comunitario, extensión comunitaria, promoción comunitaria
 outreach, community-based: extensión con base comunitaria
 overflow (n.): derrame
 overflow (v.): rebosar, derramarse
 overruled by operation of law: se deniega por efecto de la ley
 overspray (irr.): sobrerrociado
 overview: resumen, panorama general
 overview, general: panorama general
 over-watering: el sobrerriego, el exceso de riego
 oxygenated fuels: combustibles oxigenados
 ozone levels, current: niveles actuales de ozono

p

packaged in recycled materials: empaquetados con materiales reciclados

packaging, food: envolturas de alimentos
 packing materials: materiales de embalaje
 pager: biper
 pamphlet: folleto
 paperboard (light cardboard): cartulina
 paperwork: papeleo
 particles less than 10 microns in diameter: partículas menores a 10 micrómetros de diámetro
 particulate matter (PM): partículas suspendidas (PS), material particulado (MP)
 particulate matter less than 10 microns in diameter: material particulado menor a 10 micrómetros de diámetro
 particulate matter, total (TPM): partículas suspendidas totales (PST), material particulado total (MPT)
 partnerships: asociaciones
 party status: estatus de parte interesada
 pay a fee: hacer un pago; pagar una tarifa, una cuota
 pay attention: preste atención, haga caso
 payment due date: fecha de vencimiento de pago
 payment plan: plan de pagos
 peak heating and cooling seasons: temporadas altas de calefacción y refrigeración, temporadas pico
 performance (high-performance car): rendimiento (auto de alto rendimiento)
 perform (maintenance): realizar (mantenimiento)
 permit: permiso
 standard ~: ~ estándar (see “Permit-Related Terms,” which is the following section)
 permit application: solicitud para un permiso

permit applications: solicitudes de permiso	plumbing fixtures: artefactos de plomería
permit file, the: el expediente del permiso	PM ₁₀ standard: estándar PM ₁₀
permit, issue a: expedir un permiso	point source pollution: contaminación de fuentes fijas
permits, pending: permisos pendientes	pollution: contaminación
permits, various specific: see separate section, below	pollution, point-source: contaminación de fuentes fijas
permitted or approved disposal facility: instalación de disposición autorizada o sancionada	polychlorinated biphenyls (PCBs): bifenilos policlorados (BPC)
permitted: autorizado	poop (col.): popó (m.)
permitting, environmental: autorización ambiental	Portable Document Format (PDF): formato de documento portátil (PDF, por sus siglas en inglés)
permitting process: la tramitación del permiso; el proceso de permisos, ~ de conseguir permiso	pose a threat: constituye una amenaza, supone una amenaza
personnel, agency: personal de la agencia	post (n.) (on Web): post
pesticides, broad-spectrum: pesticidas de amplio espectro, plaguicidas ~	post (v.) (on Web): postear
pesticides: pesticidas, plaguicidas	postage-paid: de porte pagado, de franqueo pagado
petroleum storage tank reimbursement request: petición de reembolso por tanque de almacenamiento de petróleo	postconsumer: post-consumo
physical address: dirección actual	poster: cartel
pick your own: coseche usted mismo	power (v.): alimentar
piles, scrap-tire: pilas de llantas de desecho	power-management features: funciones de administración de energía
place an order: hacer un pedido	power plant: planta de electricidad, planta de luz, central eléctrica
plant (factory): planta	power strip: multicontacto, barra ~, tira ~
plants, invasive: plantas invasoras	power strip, smart: multicontacto inteligente
plants, native: plantas nativas	power strip, current-sensing: multicontacto de detección de corriente
plastic bead blasting: chorro de perdigones de plástico	power strip, occupancy-sensing: multicontacto con sensores de presencia
plating: chapado	power strip, timer-equipped: multicontacto con temporizador
please note: por favor note, favor de notar, por favor fijese	precious natural resources: valiosos recursos naturales
pledge (v.): comprometerse, prometer, dar la palabra	
pledge, take the: tome el compromiso	

Precipitation Rate, Matched: índice de precipitación ajustado (<i>not</i> : tasa de precipitación emparejada)	progress report: informe de avances
precipitation rate, standard: índice de precipitación estándar	promptly: a la brevedad posible
precipitation rate formula, standard (irr.): fórmula del índice de precipitación estándar (<i>not</i> : fórmula estándar de índice de precipitación)	proper air authorization: autorización de aire adecuada
prescreened offers (for credit cards and insurance): ofertas preseleccionadas (de seguros y tarjetas de crédito)	property owner: dueño del terreno, dueño de la propiedad, propietario
pressure, maximum recommended (air): presión máxima recomendada	property values: valores de propiedad
pressure gauge: manómetro (medidor de presión)	proposal for decision: propuesta de decisión
pressure regulation devices: dispositivos de regulación de presión	proposed project: proyecto propuesto
pressure regulator: regulador de presión	protestant: protestante
pressure-relief gauge: medidor de alivio de presión [?]	provide drinking water or wastewater services to the community: proporcionarle a la comunidad servicios de agua potable o de recolección de aguas residuales
primer: pintura de base, imprimador	PSA: PSA
printer (business): taller de imprenta, imprenta	public awareness: conciencia pública
(worker): impresor(a)	public comment period: período de comentarios públicos
(machine): impresora	public comment: comentario público
problem resolution: resolución de problemas	public comments: comentarios públicos
procedural schedule: programa procedimental	public hearing: audiencia pública
process knowledge: conocimiento del proceso, conocimiento procesal	public meeting: reunión pública
processing facilities: plantas procesadoras, plantas de procesamiento	public notice: aviso público
processing facilities, liquid waste: plantas de procesamiento de residuos líquidos	public participation: participación del público
processing of applications: tramitación de solicitudes	public policy: políticas públicas
progressive pipe sizing (irr.): tamaño graduado de la tubería, graduación del tamaño de la tubería	public service announcement (PSA): anuncio de servicio público (PSA)
	public transit, transportation: transporte público
	public utility: empresa de servicio público
	public water supply system: servicio público de suministro de agua
	public water system: sistema público de agua (potable)
	public water utility: servicio público de agua
	publicly owned treatment works: planta pública de tratamiento de aguas residuales

Permit-Related Terms

acid rain permits: permisos de lluvia ácida
 air quality permit: permiso de calidad de aire
 approved permit, an: un permiso aprobado
 beneficial land use permits: permisos de uso benéfico del suelo
 Class B sludge beneficial land use permit: permiso de uso benéfico en el suelo de lodos residuales de Clase B
 concrete batch plant standard permit: permiso estándar de planta de mezcla de concreto
 existing facilities permits: permisos de instalaciones existentes
 federal operating permit: permiso federal de operación
 flexible permits: permisos flexibles
 general operating permits: permisos de operación general
 hazardous waste permits: permisos de residuos peligrosos
 individual permits: permisos individuales
 industrial solid waste permits: permisos de residuos industriales sólidos
 multiple plant permits (MPP): permisos para plantas múltiples
 municipal solid waste permits: permisos de residuos sólidos urbanos
 new source review air permits: permisos atmosféricos de evaluación de nuevas fuentes
 permit by rule: permiso por regla
 pipeline facilities (PF) permits: permisos para instalaciones de oleoductos, ~ gasoductos
 site operating permits: permisos de sitio para operación
 standard permits: permisos estándar

state air quality permit: permiso estatal de calidad de aire
 state-only permits: permisos sólo del estado
 Texas Land Application Permit: Permiso para Aplicación al Suelo de Texas
 underground injection well permits: permisos de pozos de inyección subterránea
 voluntary emission reduction permits: permisos de reducción voluntaria de emisiones
 water quality permits: permisos de calidad de agua
 water right permits: permisos de derechos de uso de agua

q

qualified: capacitado
 qualify for: cumplir los requisitos para, calificar para
 quarterly: trimestralmente

r

rain barrel: barril de lluvia
 rain gutter: canaleta pluvial
 rain gutter downspout: bajante (f) de canaleta pluvial
 rain sensor: sensor de lluvia
 rain shutoff device: apagador en caso de lluvia
 rainwater: agua de lluvia
 rainwater collection: recolección (captación, colección) de agua de lluvia
 rainwater-collection barrels: barriles de recolección de agua de lluvia
 rainwater harvesting: cosecha (captación, recolección) de agua (aguas) de lluvia
 rainwater storage: almacenamiento de agua de lluvia

raise a concern: plantear una preocupación	(refrigerator) through-the-door dispenser: dispensador a través de la puerta
raise an issue: plantear un asunto	refuel: reabastecer, repostar, llenar de combustible, cargar de combustible
rate change: cambio de tarifas	regional haze: neblina regional
rate of, at the: a razón de, a una tasa de	regional-haze rules: normas de neblina regional
ratepayers: contribuyentes	register with the TCEQ: registrarse ante la TCEQ
rates: tarifas	registered (compost facilities): (plantas de composta) inscritas
razor (electric): rasuradora	registration: inscripción
razor (manual): rastrillo (de afeitar)	~ number: número de ~
reactivity: reactividad	~ fees: tarifas de ~, cargos de ~
reading, meter: lectura del medidor	registrations (as in, “permits and registrations”): registros
real time monitoring of surface water quality: monitoreo en tiempo real de calidad de agua superficial	regularly (at evenly spaced intervals): a intervalos regulares, en ~
rebate: reembolso	regularly (at regular arranged times [exercise, visit]): con regularidad
record (n.; sports, etc.): récord	regularly (at regular arranged times [meet, use]): regularmente, con regularidad
record (adj.): récord;	regularly (frequently): frecuentemente, con frecuencia, a menudo
in ~ time: en un tiempo ~	regular maintenance: mantenimiento regular
recording artist: artista discográfico	regular oil changes: cambios de aceite a intervalos regulares
record keeping: mantenimiento de registros	regular scheduled maintenance: mantenimiento programado regular
records: registros; archivos; datos	regulate: regular, reglamentar
recycled-content products: productos con contenido reciclado	regulated business: empresa regulada
recycling (n.): reciclaje	regulations: normas, reglamentos,
recycling bin: bote de reciclaje	regulator (device): regulador
recycling facility: planta de reciclaje	regulatory: normativo, reglamentario
reduce, reuse, and recycle: reducir, reusar y reciclar	release (n.): fuga, derrame, escape, emisión
reduce waste: reducir residuos; reducir el desperdicio	release air emissions: liberar emisiones al aire
refer for a hearing: remitir para una audiencia	release, press: comunicado de prensa
refillable: recargable	
refrigerator, side-by-side: refrigerador dúplex, ~ de lado a lado, ~ de dos puertas verticales	
(refrigerator) ice and water dispenser: dispensador de hielo y agua	
(refrigerator) ice maker: máquina de hacer hielo, dispensador de hielo	

- releases of hazardous materials: fugas de materiales peligrosos
- relevant and material, or significant (e.g., public comments): (comentarios públicos) pertinentes y materiales, o significativos
- reliable: confiable
- reliable water treatment system: sistema confiable de tratamiento de agua
- remediation: remediación
- rent (a car): alquilar
- rental agreement: contrato de arrendamiento
- rental company, car: compañía de alquiler de coches
- replace (this with that): reemplazar (éste por ése)
- replenish a basin: reabastecer una cuenca
- replenish the soil: reponer la tierra
- report, make a: presentar un informe
- report (n.): informe, relato, declaración; reportaje, artículo
- report (v) (e.g., a crime, a violation): reportar, denunciar; (e.g., a news story): informar, reportar
- request for reconsideration: petición para una reconsideración
- request: petición
- requester: solicitante, peticionario
- required: obligatorio
- required fields: campos obligatorios
- requirements: requisitos (*usually not* requerimiento)
- reservoir (lake as water source): embalse, presa
- reservoir (water tank): tanque, depósito
- reservoir levels: niveles de presas
- residential roof area: área de techos residenciales
- retail (adj.): al por menor
- retailer: comerciante al por menor
- reuse (n.): reuso, reutilización
- reuse (v.): reusar, reutilizar
- review: revisar, reexaminar; repasar
- review a decision: reexaminar una decisión
- ride share: compartir coche
- right-to-know law: ley del derecho a la información (ambiental)
- river authority: *river authority* (autoridad fluvial) [leave in English, & translate for the sake of the reader]
- road, on the ~: en el camino, en las calles y carreteras
- road, safer on the: más seguro en el camino
- rock and concrete crusher: trituradora de piedra y concreto
- room, copy: cuarto de copiado, sala de fotocopias
- room, supply: cuarto de suministros
- root structure: estructura radicular
- root system: sistema de raíces
- rotators (irr.): boquillas giratorias
- rotor head nozzles (irr.): boquillas de cabezales giratorios
- rotors (irr.): rotores
- rules: normas, reglas
- rules and regulations: normas y reglamentos
- rules, environmental: normas ambientales
- runoff: escurrimiento, escorrentía
- S**
- saber saw: sierra de vaivén
- safely: de forma segura, sin incidentes, sin problemas; con cuidado, cuidadosamente; sin peligro
- safety relay, gas: relé de seguridad de gas [?]
- sales tax: impuesto sobre ventas
- saline waters: agua salina

salinity levels: niveles de salinidad	sewer lines: alcantarillado
sample waste log: ejemplo de bitácora de residuos	sewer system: alcantarillado
satellite office: oficina satélite	shady and cool: sombreado y fresco
save energy, water: ahorrar energía, agua	shakeout (in a foundry: separating a metal casting from its mold): desmoldeo
save trees: salvar árboles	shower (bath): ducha, baño de ducha
scan (v.) (document: with a scanner): escanear	shower (fixture): regadera, ducha
schedule (n.): horario	shower (v.): ducharse, tomar una ducha, tomar un regaderazo
schedule (v.): programar	showerhead: cabezal de regadera
school districts, local: distritos escolares locales	show good cause: demostrar razón justificada
scrap (n.): chatarra	shutoff device: apagador
scrap metal: chatarra	side agreement, environmental: acuerdo paralelo ambiental
scraps (discarded food): sobras, restos, residuos	side agreement to the NAFTA: acuerdo paralelo al TLCAN
scrap tires: llantas de desecho	side agreements to the North American Free Trade Agreement (NAFTA): acuerdos paralelos al Tratado de Libre Comercio de América del Norte (TLCAN)
screen (to select and reject): filtrar	sign up: inscribirse
search engine: buscador, motor de búsqueda	silvery minnow: carpa plateada
second notice: segundo aviso	single copies: copias individuales
see (below; also): véase (más abajo, a continuación; también)	sink: fregadero
septic tank: fosa séptica, tanque séptico	sister cities (cities located on both sides of the border): ciudades hermanas (pares de ciudades ubicadas en ambos lados de la frontera)
~ system: sistema de ~	skill levels: niveles de habilidad
serviced, have your system: haga revisar su sistema	slash (in Web addresses): barra
service provider: proveedor de servicios	sleeping bag: saco de dormir
set (e.g., a thermostat): ajustar, poner	sleep mode: modo de reposo
setting (level, position): nivel, ajuste	slope (n.): la pendiente
setting (e.g., standby setting): modo (de espera), función, opción, posición, ajuste	slow down: disminuya la velocidad, baje ~
setting, air-dry: función (modo, opción) de secado al aire, secar al aire	sludges: lodos, lodos residuales
setting, heat: nivel del calor	sludge transporters: transportistas de lodos residuales
settings (computer; default): configuración (de computadora; de fábrica, de origen, original)	small businesses: pequeñas empresas, empresas pequeñas
sewage: aguas negras, aguas residuales, aguas de alcantarilla	
sewer: cañería, alcantarillado	

small local governments: pequeños gobiernos locales	statement (as in, bank): estado de cuenta
smog: smog, esmog	state-of-the-art efficiency improvements: mejoras en eficiencia de vanguardia, ~ de última generación
snaking of pipe: darle curvas a la tubería	state sales tax: impuesto estatal de ventas
soil: suelo, tierra	state their comments into the official record, the public may: el público puede registrar sus comentarios en las actas oficiales
solar screens: cortinas contra el sol	state-to-state environmental plans: planes ambientales de estado a estado
solvent: solvente, disolvente	static cling (decal): calcomanía estática
sound science: ciencia bien fundamentada	statutory provisions and/or regulations: las disposiciones y/o reglamentos establecidos por ley
spacing (n.): espaciamiento	step-by-step instructions: instrucciones paso a paso
speeding (n.): el exceso de velocidad	store my waste properly?, how do I: ¿cómo almaceno correctamente mis residuos?
speed limit: límite de velocidad	storm drain: alcantarilla pluvial, desagüe ~, sumidero ~, resumidero ~
spray coating: recubrimiento con spray	storm drainage: drenaje pluvial
sprayer, paint: rociador de pintura	storm drain water: agua de drenaje pluvial
spray gun: pistola de pintar	stormwater: aguas pluviales, agua de tormenta
spray paint (n.): pintura de spray	stormwater drain: resumidero pluvial
spray-paint (v.): pintar con spray	stormwater pollution: contaminación del agua de tormenta, ~ de aguas pluviales
sprinkler: rociador	strainer, Y-type (irr.): cedazo de tipo Y
sprinkler head: cabezal de rociador	strategic environmental plans: planes ambientales estratégicos
sprinkler system: sistema de rociadores	stream: arroyo
staff: personal	streams: corrientes
field ~: ~ regional	stream pollution: contaminación de arroyos y ríos
small business assistance ~: ~ de ayuda a pequeñas empresas	stringent filtration: filtración rigurosa
staff performance: desempeño del personal	stripping (paint): decapado
stakeholders, (local, state, and federal): interesados, grupos de interés (a nivel local, estatal y federal)	
standard, national carbon monoxide: norma nacional de monóxido de carbono	
standards: (official) normas; (general) estándares	
standby mode: modo de espera	
standby power: energía en espera, energía de espera	
standby setting: modo de espera	
standing (legal): capacidad procesal	
state air authorization: autorización estatal de aire	
state district court: juzgado estatal de distrito	

stripping sludge: lodos de decapado
 subject to, be
 (liable, prone): estar sujeto a
 (to risk): estar expuesto a
 (conditional upon): estar sujeto a
 submit (imp., web): remitir, enviar;
 remita, envíe
 submit a request: presentar una
 solicitud, entregar ~
 success: logro; éxito
 summit, environmental: cumbre
 ambiental
 supply, a year's: el suministro de un año
 supply room: cuarto de suministros
 support, logistical: apoyo logístico
 surface: superficie
 ~ coaters: recubridores de ~s
 ~ coating: recubrimiento de ~s
 ~ finishing: acabado de ~s
 ~ preparation: preparación de ~s
 surface water: agua superficial, aguas
 superficiales
 sustainable: sustentable, sostenible
 sustainable development: desarrollo
 sustentable, sostenible
 swing joints (piping): uniones giratorias
 (not: uniones en forma de codo)
 sworn witness testimony: testimonio
 jurado de testigos
 system, wastewater-collection: sistema
 de recolección de aguas residuales

t

25-year 24-hour rainfall event: evento
 de lluvia de 24 horas y con período de
 retorno de 25 años
 take steps: tomar pasos, medidas
 take your lunch to work: llevar su
 comida al trabajo
 task force: equipo de trabajo
 tear-off coupon (n.): cupón desprendible

technically complete (of an application):
 técnicamente completa
 technical review: evaluación técnica
 telecommute: teletrabajar, trabajar en
 casa a distancia (por
 telecomunicación)
 telephone calls: llamadas telefónicas
 telephone number: número de teléfono
 television: (medium) televisión; (set)
 televisor
 temperature: temperatura
 temporary variance: exención
 provisional
 tenant: inquilino
 TERP grant funded equipment:
 maquinaria comprada con ayuda de
 un subsidio del programa TERP
 testing: pruebas
 Texas state agencies: agencias estatales
 de Texas
 thermostat: termostato
 This publication is also available in
 English: Esta publicación también
 está disponible en inglés
 threshold amount: cantidad umbral
 threshold for leaching: umbral de
 lixiviación [?]
 threshold, hazardous: umbral de peligro
 threshold level: nivel umbral
 throw (away): tirar, deshacerse
 timeliness: puntualidad
 timely: a tiempo, oportuno
 timely filed comments: comentarios
 presentados a tiempo
 timer, built-in: temporizador integrado
 times, designated: horas designadas
 tips: consejos, sugerencias
 tips on, for easy: para consejos sencillos
 sobre
 tire derived fuel (TDF): combustible
 derivado de llantas (CDL)
 tire tread: banda de rodadura
 tissue paper: pañuelos de papel

title block (in a blueprint): rótulo
 toilet: inodoro, excusado
 toilet flapper: sello (de inodoro), sapo, sapito, tapón, chapaleta, aleta, válvula
 toll free: sin costo, gratuito, sin cargo
 toll-free hot line: línea directa sin costo, ~ gratuita, ~ sin cargo
 toll-free telephone number: número de teléfono sin costo, ~ gratuito, ~ sin cargo
 toner cartridge: cartucho de tóner
 top off (your fuel tank): llene hasta el tope (su tanque de combustible)
 topographical data: datos topográficos
 topsoil: capa superficial del suelo
 total dissolved solids: sólidos disueltos totales
 toxicity characteristic leaching procedure (TCLP): procedimiento de lixiviación para la característica de toxicidad (TCLP), prueba de extracción para determinar los constituyentes que hacen a un residuo peligroso por su toxicidad al ambiente, prueba de extracción para la característica de toxicidad (PECT)
 toxicity: toxicidad
 track and dispose of scrap tires: dar seguimiento a y disponer de las llantas de desecho
 track (v.) progress: dar seguimiento, seguir el progreso
 track regional haze: monitorear la neblina regional
 trade fair: feria industrial, feria comercial, feria del comercio
 transboundary movement of hazardous waste: movimientos transfronterizos de desechos peligrosos, ~ residuos peligrosos
 transl. (translated, translation): trad. (traducido, traducción)
 transportation: transporte

transporter: transportista
 treatment plant sludge: lodos de tratamiento de aguas
 treatment, storage, and disposal: tratamiento, almacenamiento y disposición
 tree, deciduous: árbol caducifolio
 tree, shade: árbol de sombra
 troubleshooting: resolución de problemas
 truck (pickup): camioneta
 True, False: Verdadero, Falso
 try: probar; intentar, tratar de, procurar
 tune up (v., motor): afinar
 tune-up (n., motor): afinación
 turbidity: turbiedad
 turn off: apagar
 turn on: prender

U

underground injection: inyección subterránea
 undersigned, the: el abajo-firmante, el infrascrito, el suscrito
 units of local government: unidades de gobiernos locales
 until further notice: hasta nuevo aviso
 update (v.): actualizar
 updates (n.): actualizaciones
 upload (see: load, up^)
 upgrade to: actualizarse a
 upstream: aguas arriba
 usage rate: índice de uso
 U.S. –Mexico border environment: medio ambiente de la frontera entre EE.UU. y México
 U.S.–Mexico border region: región fronteriza de EE.UU. y México
 utility bills: cuentas de servicios públicos
 utility company: empresa de servicios públicos

local ~: empresa local de servicios públicos
 utility, public: empresa de servicios públicos
 retail ~: empresa de servicios públicos al menudeo
 utility service: servicio municipal
 allocated ~: ~ asignado
 submetered ~: ~ submedido
 utility, water: empresa de suministro de agua
 utility, water or sewer: empresa de suministro de agua o drenaje

V

valve (irr.): válvula
 isolation ~: ~ de aislamiento
 master ~: ~ maestra
 vegetable-based ink: tinta de base vegetal
 vehicle, heavy duty: vehículo de servicio pesado
 vehicle, higher-fuel-economy: vehículo de mejor rendimiento de combustible
 vehicle, light-duty: vehículo de servicio ligero
 vehicle, off-road: vehículo de fuera de camino
 vent (n.): ventila; (grill) rejilla (de ventilación); (airhole) respiradero
 violations: infracciones
 violations, alleged: presuntas infracciones
 visible emissions: emisiones visibles
 visit (our Web site): visite (nuestro sitio web) [no preposition “a”]
 VOC-content limits: límites de contenido de VOC
 volatile organic compounds (VOCs): compuestos orgánicos volátiles (en inglés, “volatile organic compounds”, o VOC)

voltage: voltaje
 volts: voltios
 Voluntary Cleanup Program: Programa de Limpieza Voluntaria
 volunteer (v.): ofrecer; ofrecerse como voluntario
 voucher number: número de(l) comprobante
 voucher page: página de comprobante

W

walk-through (n.): recorrido
 walk-through checklist: lista de verificación de recorrido
 waste: residuos, desechos, desperdicios (see “Waste-Related Terms,” which is the following section)
 water and sewer certificates of convenience and necessity: certificados de conveniencia y necesidad para agua y alcantarillado
 water bodies: cuerpos de agua
 water bodies, impaired: cuerpos de agua deteriorados
 water clients: usuarios de agua
 water conservation: preservación del agua
 water deliveries: suministro de agua
 water district: distrito de agua
 water district applications: solicitudes de distritos de aguas
 water efficient: eficiente en el uso de agua, eficiente en agua
 water-efficient landscaping (irr.): diseño paisajista para el uso eficiente del agua, diseño paisajista eficiente en agua
 water-efficient showerhead: cabezal de ducha eficiente en agua
 water, layer of groundˆ: napa de agua subterránea
 water, groundˆ: aguas subterráneas

water hammer (irr.): golpe de ariete hidráulico	potable, aguas residuales, drenaje y calles pavimentadas
water or wastewater service: servicio de agua o drenaje	waterway: vía fluvial
allocated ~: ~ asignado	water wisely: riegue con prudencia
submetered ~: ~ submedido	water withdrawals: extracciones de agua
water plant: planta de agua potable	weatherize: climatizar, proteger contra la intemperie
water quality: calidad del agua	weather stripping: burletes, cinta aislante contra la intemperie, cinta para la intemperie
water quality monitoring, surface: monitoreo de calidad de aguas superficiales	(Web) browser: navegador
water resources: recursos hídricos	Web page: página web, página de la red, página de internet
water-rights holders: titulares de derechos de agua, dueños de uso de agua [?]	(Web) search engine: buscador, motor de búsqueda
water supplier: proveedor de agua, abastecedor de agua	website: sitio web, sitio de internet
water supplies: reservas de agua	welding, PVC solvent: soldadura de PVC con solvente
water supply, continuous: suministro continuo de agua, abastecimiento continuo de agua	welding, solvent: soldadura líquida, soldadura con solvente
water supply: suministro de agua, abastecimiento de agua	welding, sweat: soldadura de condensación
water supply corporation: sociedad anónima de abastecimiento de agua	well, motor vehicle waste disposal: pozo de disposición de residuos de vehículos de motor
water, surface: agua superficial, aguas superficiales	wetlands: humedales, pantanos
water treatment and distribution systems: sistemas de tratamiento y distribución de agua	widely used: de uso extendido, ampliamente usado, usado ampliamente, de uso generalizado
water-treatment gauge: medidor del tratamiento de agua [?]	withdrawals of water: extracciones de agua
water-treatment system: sistema de tratamiento de agua	wood chips: astillas
water utility: compañía de agua, servicio público de agua potable y alcantarillado	work from home: trabajar desde casa
water-utility officials: funcionarios de los servicios de agua	workshop: taller
watershed: cuenca	wastewater record keeping ~: ~ sobre el mantenimiento de registros sobre aguas residuales
water, wastewater, drainage, and paved roads (delivery of): (servicios de) agua	wastewater reporting ~: ~ sobre la elaboración de informes sobre aguas residuales
	written comments: comentarios escritos
	“Written comments about this application may also be submitted at

any time during the hearing.”:
 “También se pueden presentar
 comentarios escritos sobre esta
 solicitud en cualquier momento
 durante la audiencia.”

Waste-Related Terms

container, hard plastic (for sharps):
 recipiente de plástico resistente (para
 punzocortantes)

contaminated sites, cleaning up:
 saneamiento de sitios contaminados,
 limpieza ~

custodial and sanitation workers:
 personal de limpieza y del
 departamento de saneamiento

disposal, safe: disposición segura
 disposal, waste: disposición de residuos

fats, oils, and grease (FOG): mantecas,
 aceites y grasas

food scraps: residuos de comida, sobras
 de comida, restos de comida

food wastes: residuos alimenticios

generator, “episodic”: generador
 “episódico”

generator, conditionally exempt small-
 quantity (CESQG): pequeño
 generador condicionalmente exento

generator, large-quantity (LQG): gran
 generador, generador de grandes
 cantidades

generator, municipal-waste: generador
 de residuos urbanos

generator, small-quantity (SQG):
 pequeño generador, generador de
 pequeñas cantidades

generator status, hazardous-waste:
 categoría de generador de residuos
 peligrosos

generator, waste: generador de residuos

hazardous household waste: residuos
 peligrosos domésticos

hazardous waste: residuos peligrosos,
 desechos peligrosos

hazardous waste, acutely: residuos
 altamente peligrosos

hazardous waste, characteristically:
 residuo peligroso por sus
 características

hazardous waste determination:
 determinación de residuo peligroso

hazardous waste, household: residuos
 peligrosos domésticos

hazardous waste, listed: residuo
 peligroso listado

household hazardous waste: residuos
 peligrosos domésticos

industrial and hazardous waste:
 residuos industriales y peligrosos

industrial solid waste: residuos
 industriales sólidos

industrial solid waste, inert and
 insoluble: residuo industrial sólido
 inerte e insoluble

brick: ladrillo

clay: arcilla; barro

concrete with reinforcing steel:

concreto armado, concreto con varilla

dirt: tierra

glass: vidrio

gravel: grava

rock: piedra; roca

sand: arena

soil: tierra

landfill: relleno sanitario (*not* vertedero:
 dump)

landfill, municipal: relleno sanitario
 municipal

liquid waste: residuos líquidos

medical waste: residuos médicos

motor vehicle waste: residuos de
 vehículos de motor

municipal solid waste (MSW): residuos
 sólidos urbanos (RSU), ~ municipales
 (RSM)

nonhazardous wastes: residuos no peligrosos
 office trash: basura de oficinas
 paint waste: residuos de pinturas
 paint and paint-related waste: residuos de pinturas y productos relacionados
 remediation: remediación
 scrap tires: llantas de desecho, llantas usadas
 sharps: punzocortantes, objetos punzocortantes, objetos punzantes
 solid waste: residuos sólidos, desechos sólidos
 trash collectors: trabajadores recolectores de basura
 Uniform Hazardous Waste Manifest: Manifiesto Uniforme de Desechos Peligrosos
 universal waste: residuo universal
 Universal Waste Rule for Paint and Paint-Related Material: Norma de Residuos Universales para Pinturas y Productos Relacionados
 waste: residuos, desechos, desperdicios; desperdicio
 waste characteristics: características de residuos
 corrosivity: corrosividad
 ignitability: inflamabilidad
 reactivity: reactividad
 toxicity: toxicidad
 waste collection: recolección de residuos
 waste determination: determinación de residuos
 waste incineration: incineración de residuos
 waste(s): residuos, desechos, desperdicios
 waste management: manejo de residuos, gestión de residuos
 waste management units: unidades de manejo de residuos

waste-pesticide collection event: evento de recolección de residuos de pesticidas
 waste recycling: reciclaje de residuos
 waste, regular: residuos comunes
 waste stream: corriente de residuos, flujo ~
 waste treatment: tratamiento de residuos
 wastewater: aguas residuales
 wastewater collection system: sistema de recolección de aguas residuales
 wastewater facilities, minor: pequeñas plantas de aguas residuales
 wastewater services: servicios de recolección de aguas residuales
 wastewater sludge: lodo de aguas residuales
 wastewater, treated: agua residual tratada
 wastewater treatment facility: planta de tratamiento de aguas residuales
 yard trimmings: residuos del jardín, ~ de jardines
 yard wastes: desechos del jardín, ~ de jardines

XYZ

xeriscape: xerojardín
 xeriscaping: xerojardinería
 yard care: cuidado del jardín, ~ de jardines
 yard, in your own: en su propio patio
 yard waste: residuos del jardín
 zip code: código postal

Boilerplate & Other Phrases

Become a proud partner: Conviértase en un socio orgulloso
 Conserve Water. Every Drop Counts.: Conserve el Agua. Cada Gota Cuenta.

Drive the speed limit: Maneje al límite de velocidad

For Immediate Release: Para Publicación Inmediata

How is our customer service? Visit <www.tceq.texas.gov/encuesta>:

¿Cómo le parece nuestro servicio al cliente? Visite

<www.tceq.texas.gov/encuesta>

Image courtesy of . . . : Imagen cortesía del . . .

Keep Our Air Clean: Mantenga Limpio Nuestro Aire

Keep Our Water Clean: Mantenga Limpia Nuestra Agua

Mow your grass higher: Corte su pasto más alto

Please use format 512-555-1234: Favor de usar el formato 512-555-1234

Pledge to Take Care of Texas:

Comprométase a Cuidar a Texas

The Texas Commission on

Environmental Quality is an equal opportunity employer. The agency does not allow discrimination on the basis of race, color, religion, national origin, sex, disability, age, sexual orientation, or veteran status.: La Comisión de Calidad Ambiental de Texas es un empleador con igualdad de oportunidades. La agencia no permite la discriminación por motivos de raza, color de piel, religión, origen nacional, sexo, discapacidad, edad, orientación sexual o condición de veterano.

Tips to Reduce Emissions When You're Out and About: Consejos para Reducir las Emisiones cuando Ande Fuera de Casa

Visit DriveCleanAcrossTexas.org for easy tips on savings and keeping the air clean.: Visite

ManejeLimpioPorTexas.org para consejos sencillos sobre cómo ahorrar dinero y mantener el aire limpio.

We all have to do our part.: Todos debemos poner de nuestra parte, ~ hacer nuestra parte.

We cannot ship to P.O. boxes or to addresses outside of Texas.: No podemos enviar a apartados postales o a direcciones fuera de Texas.

what binds us together is profoundly stronger than what could ever set us apart: lo que nos une es profundamente más fuerte que lo que alguna vez nos podría separar

Notes

Pila v. Batería

Generally speaking, AAA, AA, and A household batteries are *pilas*, whereas car batteries are *baterías*.

See the following note for a detailed explanation:

Pila es una unidad electroquímica separada y contenida en una caja cuadrada o redonda con dos terminales que representan los polos positivo y negativo. La batería contiene más de una pila o celda conectadas entre sí mediante un dispositivo permanente, incluidas la caja y las terminales. Generalmente las baterías son pesadas y de mayor tamaño, aunque también las hay de tamaño similar a las pilas normales, como es el caso de las baterías de 9 voltios (forma rectangular) que son de menor tamaño que una pila tipo A usadas en linternas.

—Instituto Nacional de Ecología

* * * * *